

<特集「情報標示の諸要素」>

グイ語資料: 「情報標示の諸要素」 G|ui data: information structure markers

木村 公彦¹, 中川 裕², 大野 仁美³
Kimihiko Kimura, Hiroshi Nakagawa, Hitomi Ono

¹ 東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

² 東京外国語大学大学院総合国際学研究院
School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies

³ 麗澤大学外国語学部
Faculty of Foreign Studies, Reitaku University

要旨: 『語研論集』特集 22 号の「情報標示の諸要素」の調査票に基づき収集した、コエ・クワディ語族グイ語の資料を提示する。

Abstract: This article provides G|ui data collected by using the questionnaire “Information structure markers” designed by Shinjiro Kazama.

キーワード: コイサン諸語, 情報構造

Keywords: Khoisan, information structure

1. はじめに

『語研論集』特集 22 号の「情報標示の諸要素」の調査票を用いてグイ語 (G|ui) の資料を収集した。その結果を提示する。グイ語は、カラハリ言語帯 (コイサンの名でも知られる言語地域) の語族の一つ、コエ・クワディ語族における南西カラハリ・コエ語派ガナ語群の言語である。ボツワナ共和国ハンシー県やクエネング県にその話者集落は分布する。話者数は全体で約 800 人と推定される (Nakagawa 2006)。

資料の収集・記録・編集の要領は次の通りである。最初に中川裕が調査票の項目 (日本語文) を暫定的にグイ語訳し、それをもとに大野仁美と中川が母語話者 2 人との面談調査 (媒介言語はグイ語) により、実際の適格なグイ語文およびそれに類似・関連する文などの資料を引き出し記録した。なお、母語話者との面談の過程で、調査票の同項目に複数の表現が現れた場合は、それを列記してある。それら複数の表現は、2 人の母語話者のいずれからも適格であることを確認してある。次いで、木村公彦が、その記録を集約し、中川が編纂中のグイ語辞書および文法的形態素リストを用いて形態素ごとに分節し、グロス付けをした上で、全体的な文書作成を行った。なお、調査票の項目の日本語表現に含まれる、グイ語の社会的文脈に馴染まない単語は適宜入れ替えを行った。

次節の記述では、同調査票で用いられた項目の順序になるべく従って資料を配列する。グイ語表示は音韻論的妥当性を満たす簡略音声表記であり、記号は IPA に基づく。なお、この研究は JSPS 科研費の助成を受けている (課題番号: 16H01925, 18H00661, 18K18500, 18KK0006, 18K00582, 19H01264, 20H00011)。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである。

ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, ASSOC = associative, C = common (男性と女性を含む), CAUS = causative, COP = copula, DU = dual, EMPH = emphatic, EXCL = exclusive, F = feminine, FOC = focus, FUT.1 = 今日未来, FUT.2 = 明日未来, GEN = genitive, INCL = inclusive, IPFV = imperfective, IRR = irrealis, JUNCT = juncture, M = masculine, NEG = negative, NOM = nominative, P.N. = proper noun, PASS = passive, PL = plural, PRF = perfect, PROG = progressive, PST.1 = 今日過去, PST.2 = 昨日過去, PST.N = 昨夜過去, Q = question marker, QUOT = quotative, REFL = reflexive, SG = singular.

なお、表示を簡潔にするために、英単語で性数格が十分に伝わる場合は、略号の組み合わせの代わりに英単語を用いている。

- (1) ɲ|ĩ=sì plaasi=sì wà ʃ?úúχò=dzì cì c'úì-sī ts'áũ-sì
 this=3F.SG.GEN farm=3F.SG.GEN in food=3F.PL.NOM IPFV good-ADVLZ make-REFL
 júm kà ɲ|ĩ=sì plaasi=sì χà dǘrú
 reason by this=3F.SG.GEN farm=3F.SG.NOM can be.expensive
 この農場は野菜がよく育つ、だからこの農場は高いだろう。

- (2) ɲ|ĩ=sì plaasi=sì wà ʃ?úúχò=dzì cì c'úì-sī ts'áũ-sì
 this=3F.SG.GEN farm=3F.SG.GEN in food=3F.PL.NOM IPFV good-ADVLZ make-REFL
 júm kà ɲ|ĩ=sì plaasi=sì χà g'lúrí jà mǎrí
 reason by this=3F.SG.GEN farm=3F.SG.NOM can be.big in money
 この農場は野菜がよく育つ、だからこの農場は値段が高いだろう。

- (3) ɲ|ĩ=sì plaasi=sì wà ʃ?úúχò=dzì cì c'úì-sī ts'áũ-sì
 this=3F.SG.GEN farm=3F.SG.GEN in food=3F.PL.NOM IPFV good-ADVLZ make-REFL
 ?ēsì jǎ cì dǘrú-sī ||?áí-kàχō-?è
 it and IPFV expensive-ADVLZ buy-CAUS-PASS
 この農場は野菜がよく育つ、だからそれは高い値段で売れる。

第2文の主語 ?ēsì は農場を指す。例文(4)も同様である。

- (4) ɲ|ĩ=sì plaasi=sì wà ʃ?úúχò=dzì cì c'úì-sī ts'áũ-sì
 this=3F.SG.GEN farm=3F.SG.GEN in food=3F.PL.NOM IPFV good-ADVLZ make-REFL
 ?ēsì jǎ cì g'lúrí=dzì mǎrí=dzì kà ||?áí-kàχō-?è
 it and IPFV big=3F.PL.GEN money=3F.PL.GEN by buy-CAUS-PASS
 この農場は野菜がよく育つ、だからそれは高い値段で売れる。

- (5) cī mǎǎ è c^húú k^hùà cìrè hī cúá tséé
 1SG.GEN head NOM pain because I FUT.1 NEG work
 私は頭が痛いから、今日は働かない。

- (6) ŋ|íí=̀m̄ k^hóè=̀m̄ |úí kī=bì kì nààkò=sì
 that=3M.SG.GEN person=3M.SG.GEN one FOC=3M.SG.NOM PST.1 time=3F.SG.GEN
 kà àà
 on come

今日, あの人だけ, 時間通りに来た.

他には該当する人・物がないことを示す場合は|úí「だけ」を用いる. それに kī (焦点マーカ) が加わると「こそ」のような意味が付加される (文脈が必要になる). 以下の例文 (7) も同様である.

- (7) ŋ|íí=̀m̄ k^hóè=̀m̄ |úí kī=bì nààkò=sì kà àà
 that=3M.SG.GEN person=3M.SG.GEN one FOC=3M.SG.NOM time=3F.SG.GEN on come
 あの人だけ, 時間通りに来た.

- (8) qχ'áíjà k^hóè χà=rì c^hū nààkò=sà cíēχōrō-hā
 already person ASSOC=3C.PL.NOM PST.2 time=3F.SG.ACC put;JUNCT-PRF
 人々は時間を昨日すでに約束してあった.

時間の約束に関連する表現を例文 (9), (10) に記録しておく.

- (9) Keeχa=̀m̄ |úí kī=bì nààkò=sì kà àà
 P.N.=3M.SG.GEN one FOC=3M.SG.NOM time=3F.SG.GEN on come
 ケーハだけが今日時間通りに来た.

- (10) nààkò=sì k^húrí ŋ|áũ N|óòsèè=bì jā àà
 time=3F.SG.GEN end afterwards P.N.=3M.SG.NOM and come
 約束の時間が過ぎてからノーシエが来た (時間が終わってその後ノーシエが来た).

- (11) ŋ|í=sì sùrí=sì ?ā=sì bentere=sì wà |úí
 this=3F.SG.GEN tobacco=3F.SG.NOM that=3F.SG.GEN shop=3F.SG.GEN in one
 k^hā háã
 emphasis exist
 このタバコはあの店にだけある.

- (12) ?ā=sì bentere=sì |úí ?ò wà k^hā ?ēsì cì ||?áí-?è
 that=3F.SG.GEN shop=3F.SG.GEN one inside in EMPH it IPFV buy-PASS
 あの店でだけそれは売られている.

- (13) ŋ|í=sì ||?áé=sì wà |úá=̀n̄ |úí kī=rì kì
 this=3F.SG.GEN house=3F.SG.GEN in child=3C.PL.GEN one FOC=3C.PL.NOM PST.1
 háã
 exist
 この家にいたのは子供ばかりだった.

(14) ɲĩ̀=̀sì ||ʔáé=sì wà |úá=̀n̄ |úí kī=rì háá̄
 this=3F.SG.GEN house=3F.SG.GEN in child=3C.PL.GEN one FOC=3C.PL.NOM exist
 この家にいたのは子供ばかりだ。

(15) cìrè ʔūsì ʔē béèsā-hā címā ||χā-χò ʔē ts'áũ jā ʔē múù
 I FUT.2 it fail;JNCT-PRF but that-case it do and it see
 次回こそ、失敗ないようにしよう（これまで失敗しているが、次もやってみよう）。

例文(15)を敷衍的に訳すと次のようになる：cìrè ʔūsì ʔē béèsā-hā「近い将来つまり次にそれをやってみる時点で私はこれまでそれに失敗した状態である（完了）」が（címā），その一方で（||χā-χò），ʔē ts'áũ jā ʔē múù「それをやってみようか見てみよう」。

||χā-χò「その一方で，それにも関わらず，ところが」の用例を例文(16)に上げておく。

(16) a. dzérá=bì cḥūjì=m̄ !χāē=m̄ kà ɲĩ̀ χò háá̄
 bird=3M.SG.NOM yesterday's=3M.SG.GEN night=3M.SG.GEN at this place exist
 ʔítsìbì jā ʔàmà múù
 1M.EXCL.DU.NOM and 3M.SG.ACC see

鳥が昨夜ここにいたが，我々2人はそれ（鳥）を見て（lit. 昨夜ここ（あかりの近くを指して）に鳥がいて，我々2人はそれを見た），

b. jā ꜑ʔáñ ʔàbì ūrā-hā jā ɲĩ̀ χò háá̄ cà ꜑ʔáñ
 and think 3M.SG.NOM get.lost;JNCT-PRF and this place exist QUOT think
 そして思った，それ（鳥）が迷ってしまいここにいるのだと思った（lit. それは迷ってここにいると思った）。

c. címā ɲĩ̀=̀m̄ !χāē=m̄ kà ʔàbì kì ||χā-χò háá̄
 but this=3M.SG.GEN night=3M.SG.GEN at 3M.SG.NOM PST.1 that-case exist
 ところが，今夜も，それ（鳥）はいた。

(17) ʔātsìbì tàwā-hā kè tsàm̄ téè=dzi qχ'áà
 1M.INCL.DU.NOM. be.tired;JNCT-PRF because 1M.INCL.DU.IRR tea=3F.PL.ACC drink
 疲れたから，お茶でも飲もう。

例文(17)の「お茶でも」のように限定しない例示は，複数形にすることで表現できる。

(18) ʔātsìbì tàwā-hā kè tsàm̄ téè=mà qχ'áà
 1M.INCL.DU.NOM. be.tired;JNCT-PRF because 1M.INCL.DU.IRR tea=3M.SG.ACC drink
 téè=bì χà c'úú kè
 tea=3M.SG.NOM can be.good because
 疲れたから，お茶を飲もう，お茶は美味しいだろうから。

- (19) ts^háā=sì |úí kī=sì háā k^hùà ŋ!ūnā |ám=dzì kà
 water=3F.SG.GEN one FOC=3F.SG.NOM exist because three day=3F.PL.GEN for
 ?ācià χà qχ'úì
 1C.INCL.PL.NOM can survive

水さえあれば, 数日間は大丈夫だ (lit. 水だけしかないので, 私たちは3日間生きるだろう).

- (20) cìrè |qχ'áré=n̄ |úá=nà ŋ!áà=dzì tséé
 I small=3C.PL.GEN child=3C.PL.ACC dish=3F.PL.ACC make.work

私は, 小さい子供に皿洗いさせた.

動作動詞はアスペクト表示なしに使われると, perfective を意味し, 時制表示がない場合は「過去」の読みになる.

- (21) |qχ'áré=n̄ |úá=rì ŋ!áà=dzì tséé-?è
 small=3C.PL.GEN child=3C.PL.NOM dish=3F.PL.ACC make.work-PASS

小さい子供は皿洗いさせられた.

- (22) |qχ'áré=n̄ |úá=n̄ òē è cì ŋ!áà=dzì tséé-?è
 small=3C.PL.GEN child=3C.PL.GEN all NOM IPFV dish=3F.PL.ACC make.work-PASS

小さい子供まで皿洗いさせられている (lit. 小さい子供も皿洗いさせられている).

- (23) cìrè màrī=dzì †?áñ-c^hīmā
 I money=3F.PL.ACC want-NEG

私はお金なんか欲しくない (lit. 私は金を欲しがっていない).

例文 (23) の「なんか」にあたる要素は存在しない. 低評価を表すためにも, 他のものが欲しい場合も, 別途その表現を付け加える必要がある.

- (24) cìrè òē=sì χò kī=sà †?áñ-c^hīmā
 I all=3F.SG.GEN thing FOC=3F.SG.ACC want-NEG

私はすべての物を欲しくない.

- (25) cìrè màrī kī=dzì †?áñ-c^hīmā
 I money FOC=3F.PL.ACC want-NEG

私は金も他のものも欲しくない.

次の例文 (26) と異なり, 複数形の接語が使われていることが「他のものも」の意味を表す.

- (26) cìrè màrī kī=sà †?áñ-c^hīmā
 I money FOC=3F.SG.ACC want-NEG

私は金こそは欲しくない (=他のものが欲しい).

- (27) tsā kà ɲlúū=bì ʔī kè tsáā kī tsì
 2M.SG.GEN of hut=3M.SG.NOM be because 2M.SG.GEN FOC 2M.SG.IRR
 ʔàmà ʔháu
 3M.SG.ACC clean

自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい (lit. 自分の部屋なのだから、自分が掃除しなさい).

命令は、主語を表示しないか、あるいは、2人称主語を *irrealis* 形にすることにより表す。「ぐらい」にあたる要素はない。

- (28) cúá cíā ʔàmà ʔháu-kàχō
 NEG 1SG.ACC 3M.SG.ACC clean-CAUS
 私に掃除させるな.

- (29) cī òē ʔē c^hrē
 1SG.GEN all 3C.SG.ACC give
 私にもそれをちょうだい.

- (30) ʔūū=bì kī qχ'ájjà ʔáékū àà. ʔūū=sì=m kōōkā
 parent=3M.SG.NOM PST.1 already get.home come. parent=3F.SG.GEN=Q yet
 àà -c^hīmā
 come -NEG

お父さんはもう帰って来た。お母さんはまだ来ていないのか? (=sì=m の表層形は [sàm])

「お母さんは?」のような対比疑問はない。

- (31) k^hóè=bì kī cì tsā glúī=sì kà ʔī
 person=3M.SG.NOM PST.1 IPFV 2M.SG.ACC telephone=3F.SG.GEN by call
 誰かがあなたに電話してきたよ (人があなたを電話で呼んでいたよ).

「誰」 máā̄ は疑問詞としてのみ用いられる。特定・不特定の人物を指す場合は「人」 k^hóè を用いる。

- (32) tsī kī cì glúī=sì kà ʔī-ʔè cí mā cìrè ʔē
 2M.SG.NOM PST.1 IPFV telephone=3F.SG.GEN by call-PASS but I it
 |ʔūwā-hā máā̄=m kī tsā ʔī=sà ʔà
 not.know;JNCT-PRF who=3M.SG.GEN PST.1 2M.SG.ACC call=3F.SG.ACC COP
 あなたは電話で呼ばれていた、でも私は誰があなたを呼んでいたのか知らない。

この構文は形式目的語 ʔē の具体的内容を máā̄=m 以下の従属節が示す一種の外置構文で、従属節内の主語は属格となる。

- (33) tsàm k^hóè=mà ʔūāʔà
 1M.INCL.DU.IRR person=3M.SG.ACC ask
 誰かに聞いてみよう (lit. 我々 2 人は人に尋ねよう).

「～してみよう」の訳なので1人称双数／複数を主語にする。ここでは双数。

- (34) k^hóè=m m kì àà cíā kì háā-cìè kà
 person=3M.SG.GEN=Q PST.1 come 1SG.GEN PST.1 exist-NEG when
 私のいない間に誰か来た? (lit. 人が来たか, 私がいない時に)
- (35) k^hóè=m àà kà cíā bóōrī
 person=3M.SG.GEN come if 1SG.ACC tell
 誰か来たら, 私に教えてください (lit. 人が来たら, 私に伝えよ).
- (36) k^hóè=m àà kà cíā ?ē bóōrī
 person=3M.SG.GEN come if 1SG.ACC it tell
 誰か来たら, 私に教えてください (lit. 人が来たら, 私にそれを伝えよ).
- (37) k^hóè=m kùà àà kà cíā bóōrī
 person=3M.SG.GEN PROG come if 1SG.ACC tell
 誰か来たら, 私に教えてください (lit. 人がこちらに向かって来たら, 私に伝えよ).
- (38) k^hóè=m kùà àà kà cíā ?ē bóōrī
 person=3M.SG.GEN PROG come if 1SG.ACC it tell
 誰か来たら, 私に教えてください (lit. 人がこちらに向かって来たら, 私にそれを伝えよ).
- (39) ŋjì |ám k^hóè=bì χà cúá àà cà cìrè cì †?āñ
 this day person=3M.SG.NOM can NEG come QUOT I IPFV think
 今日は誰も来るとは思わない/今日は誰も来ないと思う (lit. 今日は人は来ないと私は思う).
- (40) *ŋjì |ám k^hóè=bì χà àà cà cìrè cì cúá †?āñ
 this day person=3M.SG.NOM can come QUOT I IPFV NEG think
 非文: 「人が来ると私は思わない」と言うことはできない。
- (41) ŋjìŋ†úũkà k^hóè χà=rì ?ā χò háā-cìè
 right.now person ASSOC=3C.PL.NOM that place exist-NEG
 そこには今誰もいない (lit. 今人々はそこにいない).
- (42) òè=m k^hóè=bì χà ?ēsà ts'áũ
 all=3M.SG.GEN person=3M.SG.NOM can 3F.SG.ACC do
 誰でもそれができる (lit. 全ての人がそれを作るだろう).
- (43) ?ā=sì χò=sà òè=m k^hóè=bì χà
 that=3F.SG.GEN thing=3F.SG.ACC all=3M.SG.GEN person=3M.SG.NOM can
 !?ānā-hā
 know;JNCT-PRF
 そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか (lit. そのことを, 皆が知っているだろう).

- (44) máá=bì χà ?ā=m̄n χò=mà ||?áì χà ?àmà
 who=3M.SG.NOM can that=3M.SG.GEN thing=3M.SG.ACC buy can 3M.SG.ACC
 ||?áì=m̄n k^hóè=bì háá-cìè
 buy=3M.SG.GEN person=3M.SG.NOM exist-NEG

そんなもの、誰が買うんだ!? 誰も買うわけじゃないか! (lit. 誰があのものを買うだろうか、あれを買いそうな人はいない)

この例は、修辞疑問文と平叙文、2つの文からなる。疑問文と平叙文を jā で等位接続することはできない。

- (45) *máá=bì χà ?ā=m̄n χò=mà ||?áì jā χà ?àmà
 who=3M.SG.NOM can that=3M.SG.GEN thing=3M.SG.ACC buy and can 3M.SG.ACC
 ||?áì=m̄n k^hóè=bì háá-cìè
 buy=3M.SG.GEN person=3M.SG.NOM exist-NEG
 非文

以下例文 (46) も同様である。

- (46) *máá=bì χà ?ā=m̄n χò=mà ||?áì χà ?àmà
 who=3M.SG.NOM can that=3M.SG.GEN thing=3M.SG.ACC buy can 3M.SG.ACC
 ||?áì=m̄n k^hóè=bì jā háá-cìè
 buy=3M.SG.GEN person=3M.SG.NOM and exist-NEG
 非文

- (47) tsī g|úí-qχ'úí=sà η|jā-hā
 2M.SG.NOM G|ui-language=3F.SG.ACC master;JNCT-PRF
 君はグイ語がうまい。

- (48) tsā χà η|ī tàū k^hùà tsī ?n̄
 2M.SG.GEN can PST.N be.tired as 2M.SG.NOM look
 あなたは退屈そうだ (lit. あなたが飽きているかもしれないようにあなたは見える)。

日本語の「ね」「よ」に該当するような要素は確認できていない。以下のように言い換えることができるが、いずれにもそのような要素は用いられない。

- (49) tsā χà tàū k^hùà tsī ?n̄
 2M.SG.GEN can be.tired as 2M.SG.NOM look
 あなたは退屈そうだ (lit. あなたが飽きているかもしれないようにあなたは見える)。

- (50) tsā χà tàwā-hā k^hùà tsī ?n̄
 2M.SG.GEN can be.tired;JNCT-PRF as 2M.SG.NOM look
 あなたは退屈そうだ (lit. あなたが飽きているかもしれないようにあなたは見える)。

- (51) tsī χà tàwā-hā k^hùà ʔīī
2M.SG.NOM can be.tired;JNCT-PRF as look
あなたは退屈そうだ (lit. あなたは飽きているかもしれないように見える).
- (52) tsī tàwā-hā k^hùà ʔīī
2M.SG.NOM be.tired;JNCT-PRF as look
あなたは退屈そうだ (lit. あなたは飽きているように見える).
- (53) ʔē kūmā ʔūsì !q^hāī
it hearsay FUT.2 be.cold
明日は寒いらしい.

参考文献

Nakagawa Hiroshi. 2006. |Gui dialects and |Gui-speaking communities before the relocation from the CKGR. *Pula: Botswana Journal of African Studies* 20, 42–52.

執筆者連絡先 : kimura.kimihiko.q0@tufs.ac.jp, nhirosi@tufs.ac.jp, ono@reitaku-u.ac.jp

原稿受理日 : 2020 年 12 月 1 日